ISSN 2304-120X
КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал

*Мосина Д. К. Анализ составляющих переводческой компетенции в сфере профессиональной коммуникации // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – № S8. – 0,4 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2017/470105.htm.*

**ART 470105** **УДК 372.881.1**

***Мосина Дарья Константиновна,***
*магистрант кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений ФГБОУ ВО «Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина», г. Рязань*
darla531@yandex.ru

# Анализ составляющих переводческой компетенции в сфере профессиональной коммуникации

***Аннотация.*** *В данной статье рассмотрена проблема формирования переводческой компетенции в сфере профессиональной коммуникации. Приведен обзор работ разных исследователей, в которых дана характеристика переводческой компетенции и перечислены ее составляющие. Также автор приводит свое определение понятия «переводческая компетенция в сфере профессиональной коммуникации».*
***Ключевые слова:*** *переводческая компетенция, двусторонний письменный перевод, специальный текст, обучение иностранному языку в неязыковом вузе.*
***Раздел:*** *(01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).*

Профессия переводчика в сфере профессиональной коммуникации стала высоко востребованной в начале двадцать первого столетия, когда объем информации, которой обменивались люди, стремительно увеличился. Расширилась международная торговля, дипломатическая деятельность и международная переписка. Результатом этого стало то, что обществу потребовалось большое количество переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, подготовкой которых занялись многие учебные заведения по всему миру [1].

Считаем необходимым выяснить, что следует понимать под термином «переводческая компетенция в сфере профессиональной коммуникации», и с этой целью дать обзор тому, как разные ученые определяют понятие переводческой компетенции.

Проблема формирования у студентов переводческой компетенции и вопросы теоретико-методологических оснований формирования языковой личности рассмотрены в работах многих авторов. Несмотря на это, данная тема по-прежнему нуждается в более подробном изучении, поскольку такая специализация как «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» набирает популярность. Современный рынок отличается тем, что именно выпускники неязыковых специальностей становятся основными действующими лицами в международном сотрудничестве и нуждаются в основательной подготовке к этому. Таким специалистам приходится работать со специальной литературой, следовательно, они должны уметь читать служебные документы, контракты, тексты докладов, извлекать информацию из профессиональных научных журналов, владеть навыками профессионального перевода. Таким образом, переводческая компетенция является составным компонентом профессиональной иноязычной компетентности, и в современном вузе должны создаваться условия для ее формирования не только на языковых, но и на неязыковых направлениях. Переводческая компетенция заключается в способности человека обладать характерными только для профессии переводчика умениями и навыками, эффективно, независимо и используя творческий подход осуществлять процесс перевода с учетом множества особенностей околопереводческой ситуации в целом [2].

Среди ученых-лингвистов до сих пор отсутствует единое мнение касательно компетенций, составляющих профессиональную компетентность переводчика. Например, Р. К. Миньяр-Белоручев делит компетенции на три вида: языковую, речевую и лингвострановедческую [3]. Когда речь идет о двух первых компетенциях, многие думают, что они подразумевают просто владение иностранным языком. Однако переводчику необходимо хорошо знать также и родной язык. Речевая компетенция заключается в способности без труда выражать свои мысли, а языковая – в знании грамматических и словообразовательных правил. И если все без проблем могут изъясняться на родном языке, имея, таким образом, хорошую речевую компетенцию, то достаточной языковой компетенцией обладает далеко не каждый. Относительно иностранного языка ситуация зачастую носит обратный характер – многие из нас хорошо знакомы с его грамматикой, поскольку именно в изучении правил состоит общепринятый подход к изучению иностранного языка, но затрудняются на нем общаться. Таким образом, «знание лексики, грамматики и фонетики и составляет языковую компетенцию, а умение свободно выражать свои мысли на том или ином языке – речевую компетенцию человека» [3].

Лингвострановедческая компетенция, в свою очередь, играет роль базы, обеспечивающей готовность личности к приобщению к иноязычной культуре и внедрению в мировое сообщество [4]. Данная компетенция формируется при таком подходе к обучению, который раскрывает особенности родной культуры и культуры страны изучаемого языка, позволяя, таким образом, основываясь на сходствах и различиях данных культур, более глубоко изучить историю, обычаи и традиции каждой из них. Данная компетенция подразумевает, «знание национальных обычаев, традиций, реалий страны изучаемого языка, способность извлекать из единиц языка ту же страноведческую информацию, что и его носители, и пользоваться ею, добиваясь полноценной коммуникации» [5].

В. Н. Комиссаров выделяет четыре компетенции: языковую, коммуникативную, текстообразующую и техническую [1]. Он не разделяет, подобно Р. К. Миньяру-Белоручеву, языковую и речевую компетенцию. По мнению Комиссарова, способность человека обмениваться мыслями с помощью языка с другими людьми, знание форм и значений единиц, составляющих язык, и является языковой компетенцией. Говоря о коммуникативной компетенции, автор вводит понятие «инференция», которое обозначает способность формировать правильные выводы о полном содержании высказываний на основе фоновых знаний. Коммуниканты используют языковые единицы для общения, но смыслом их наполняет информация, которую они извлекают из обстановки общения, личного опыта и знаний о мире.

Текстообразующая компетенция заключается в умении создавать различные тексты, учитывая коммуникативную задачу и ситуацию общения, в умении формировать правильную структуру текста, опираться на правила сочетания языковых единиц при их использовании, отслеживать внутреннюю логику текста и воспринимать текст как связное речевое целое.

Техническая компетенция включает в себя необходимые для выполнения переводческой деятельности знания, умения и навыки. Переводческие знания служат для понимания непосредственных задач переводческой деятельности, подразумевают знакомство переводчика с теорией перевода и возможными техническими приемами для его осуществления.

К техническим приемам относятся следующие умения:

1. Умение выполнять одновременные действия на разных языках и переключаться с одного на другой;

2. Умение находить в одном языке эквиваленты лексическим единицам из текста на другом языке;
3. Умение осуществлять перевод, наиболее близкий к тексту, даже если невозможно употребить прямое соответствие и необходимо отойти от оригинала. В таком случае задачей переводчика является поиск нужной вариации языковой формы и близких синонимов.
4. Умение правильно выбирать технические приемы перевода для преодоления трудностей, обусловленных лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка.
5. Умение анализировать текст и выявлять проблемы, которые могут возникнуть в процессе его перевода, и находить решения, наиболее подходящие для каждого конкретного случая.

Многие авторы говорят о ведущей роли в переводческой деятельности социокультурной или межкультурной компетенции [2, 6, 7].

Согласно А. Т. Юркевичу [8], переводческая компетенция включает в себя целый комплекс необходимых для процесса перевода навыков и умений:

1) Языковой и речевой терминологический навык;
2) Речевой навык переключения с одного языка на другой;
3) Речевое умение перефразировать;
4) Смысловой анализ текста.

Анализируя ту же проблему, Е. В. Гакова [9] выделяет следующие профессиональные переводческие компетенции как основные:

1) языковая компетенция, которая заключается в знании как минимум двух языков, родного и иностранного;
2) коммуникативная, которая подразумевает знание не только иностранного языка, но и культурных норм и ограничений в общении;
3) социокультурная, включающая в себя осведомленность переводчика о национально-культурных особенностях, обычаях и традициях носителей языка и о том, как использовать эти знания в процессе общения;
4) техническая компетенция, которая заключается в необходимых для выполнения переводческой деятельности знаниях, умениях и навыках (стратегии перевода, переводческие приемы и трансформации);
5) текстообразующая компетенция, суть которой состоит в умении создавать тексты, отвечающие коммуникативной задаче и ситуации общения, с соблюдением надлежащей структуры текста и правил сочетания речевых единиц в языке;
6) информационно-технологическая компетенция, под которой понимается владение компьютерными технологиями, способность поиска и отбора информации в сети Интернет и работы с электронными словарями;
7) экстралингвистическая, подразумевающая касающиеся объективной действительности знания переводчика об окружающей среде, актуальных событиях, контексте речевого акта, об участниках коммуникации и ее проблеме;
8) интегративная компетенция, которая заключается в умении переводчика использовать полученные по основной специальности знания для осуществления успешного перевода;
9) личностная компетенция, состоящая в ряде требований к личности переводчика, необходимых для успешной профессиональной деятельности.

В свою очередь, российский переводовед В. С. Слепович [10], определяя знания и навыки, необходимые для осуществления квалифицированного перевода, в качестве основных выделяет следующие:

1) владение определенным запасом слов на иностранном языке, а также специальной терминологией для перевода узконаправленных текстов;
2) знание грамматики иностранного языка;
3) владение техникой перевода и умение пользоваться словарем;
4) владение, по крайней мере, базовыми знаниями в области, к которой относится переводимый текст.

По мнению Н. В. Кондрашовой[10], элементарная переводческая компетенция в сфере профессиональной коммуникации в неязыковом вузе заключается в способности студентов выполнять письменный перевод текстов из области своей специальности с родного языка на иностранный и наоборот. Под письменным специальным текстом автор понимает письменное сообщение, наполненное терминологией, которая относится к определенной области знаний. Исходя из ряда действий, выполняемых в процессе перевода, исследователь выделяет навыки и умения, которые необходимо приобрести студенту при формировании переводческой компетенции: знание иноязычной терминологии по своей специальности; способность выражать свои мысли на родном и иностранном языке с использованием специальной терминологии; способность переключаться с одного языка на другой; умение анализировать текст; умение изложить исходную мысль другими словами (перефразирование); умение донести информацию, отказавшись от языковых средств, использованных в исходном тексте; дискурсивное умение. Вышеперечисленные навыки и умения можно сформировать при выполнении различных упражнений, направленных на развитие навыка письменного двустороннего перевода специальных текстов. Если говорить об обучении профессионально-ориентированному письменному переводу студентов неязыкового вуза, то с наибольшей эффективностью оно может быть реализовано на старших курсах, поскольку в этом случае оно базируется на достаточном знании иностранного языка и широких знаниях в области своей специализации.

В процессе изучения иностранного языка в неязыковом вузе студент должен научиться переводить письменный специальный текст. Это касается не только студентов, получающих дополнительную специальность «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», но и студентов, которые изучают иностранный язык по базовой вузовской программе.

Н. В. Кондрашова дает следующее определение переводческой компетенции в сфере профессиональной коммуникации – это способность адекватно преобразовывать письменный иноязычный специальный текст в письменный текст на родном языке и обратно [11]. Однако в условиях неязыкового вуза возможно сформировать только элементарный уровень переводческой компетенции, обеспечивающий способность выполнять двусторонний перевод письменных специальных текстов в рамках изученной тематики. Принимая во внимание вышеупомянутые точки зрения, можно сделать вывод о том, что данное определение наиболее точно отражает суть переводческой компетенции.

Рассматривая компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов, стоит уточнить, что речь идет о дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», которую студенты многих неязыковых вузов получают в качестве дополнительной специальности. Следовательно, помимо всех указанных выше компетенций, профессиональная компетентность переводчика профессионально ориентированных текстов подразумевает, что переводчик владеет знаниями в определенной научно-технической области. Кроме того, знания из области основной специальности студента должны способствовать процессу формирования его переводческой компетенции и процессу подготовки студента к его будущей

деятельности в качестве переводчика узкоспециальных текстов. Знакомство со специальной терминологией отдельной области обусловливает правильное и точное понимание текста, и, соответственно, более правильный и точный, другими словами, качественный перевод. Н. Н. Гавриленко называет подобное использование знаний из одной области в другую «интегративными знаниями». Под интегративными знаниями исследователь Ю. Н. Семин понимает «обобщенные знания из совокупности учебных дисциплин, образующие целостную систему, имеющую междисциплинарную структуру» [9].

Выделение интегративных знаний способствует преодолению предметной разобщенности обучения, активизации познавательной деятельности, формированию в сознании студентов системы знаний, взаимосвязанных между собой, а также развитию элементов творчества. Чрезвычайно важным для переводчика профессионально ориентированных текстов является умение отбирать и привлекать нужные знания. Формирование переводческой компетенции способствует профессиональному и в том числе всестороннему развитию личности студентов. Переводческая деятельность формирует у них внимательность и чувство ответственности, умение пользоваться энциклопедиями, справочниками, словарями и дополнительными источниками информации, умение делать выбор, быстро принимать правильные решения, обнаруживать и сопоставлять лингвистические данные. Помимо этого, студенты неязыковых вузов должны понимать, что овладение переводом способствует более эффективному решению профессиональных задач, росту конкурентоспособности на рынке труда, а также позволяет получить доступ к новым информационным ресурсам и расширит знания и квалификационные возможности будущих специалистов.

Учитывая все выше перечисленное, мы хотим предложить следующее

определение: переводческая компетенция в сфере профессиональной коммуникации – это способность адекватно преобразовывать письменный иноязычный специальный текст в письменный специальный текст на родном языке и обратно с использованием интегративных знаний.

В связи с изложенным выше можно сделать вывод, что проблема профессиональных компетенций переводчика неоднократно становилась предметом исследований, посвященных переводу. Тем не менее, на настоящий момент не существует единого мнения о составляющих как переводческой компетенции в целом и применительно к компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации в частности.

## Ссылки на источники

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 329.
2. Мещерякова Е. В., Локтюшина Е. А., Какичева Ю. В. Особенности формирования переводческой компетенции как части профессиональной подготовки // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 3.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? / отв. ред. М. Я. Блох. – М.: «Готика», 1999. – С. 8.
4. Пыхина Н. В. Проблема педагогических условий формирования лингвострановедеской компетенции младших школьников. – URL: http://cyberleninka.ru/article/n/problema-pedagogicheskih-usloviy-formirovaniya-lingvostranovedcheskoy-kompetentsii-mladshih-shkolnikov.
5. Азимов Е. Г., Щукин А. Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – СПб.: Златоуст, 1999. – С.131.
6. Чепель Н. П. Лингвокультурная составляющая переводческой деятельности // Сборник научных статей по итогам 9-й Международной научно-практической конференции / отв. ред. Е. С. Антонова, О. И. Пузырева; Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина. – Рязань. 2015.
7. Исаева О. Н. Формирование профессионально-ориентированной иноязычной компетентности специалистов гуманитарного профиля в системе непрерывного образования // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – № S13. – URL: http://e-koncept.ru/2016/76154.htm.

8. Юркевич А. Т. Формирование переводческой компетенции у студентов неязыковых вузов // Материалы XX (67) Региональной научно-практической конференции преподавателей, научных сотрудников и аспирантов: в 2 т. / Вит. гос. ун-т ; редкол.: И. М. Прищепа (гл. ред.) [и др.]. – Витебск, 2015.
9. Гакова Е. В. Проблема определения профессиональной компетентности переводчика профессионально ориентированных текстов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: Языки и специальность. – 2014.
10. Слепович В. С. Курс перевода (английский – русский язык). – Минск: ТетраСистемс, 2002. – С. 272.
11. Кондрашова Н. В. Компетентностный подход в преподавании перевода в неязыковом вузе // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. – 2010. – № 12-2.

***Daria Mosina,***
*Master's Degree Student, Chair of Foreign Languages, Department of History and International Relations, Ryazan State University named for S. Yesenin, Ryazan*
darla531@yandex.ru

**Analysing the Components of Translation Competence in the Field of Professional Communication**

**Abstract.** This article considers the problem of forming translation competence in the field of professional communication. It contains the review of the works of various researchers, in which the characteristics of translation competence and its components are listed. Also, the author gives his own definition of translation competence in the field of professional communication.

**Key words:** translation competence, two-way translation, special text, learning foreign languages in nonlinguistic university.

***Рекомендовано к публикации:***
*Чепель Н. П., кандидатом филологических наук;*
*Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,*
*главным редактором журнала «Концепт»*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Поступила в редакцию<br>*Received* | 29.03.17 | Получена положительная рецензия<br>*Received a positive review* | 31.03.17 |
| Принята к публикации<br>*Accepted for publication* | 31.03.17 | Опубликована<br>*Published* | 10.04.17 |

ISSN 2304-120X

**www.e-koncept.ru**

**© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2017**
**© Мосина Д. К., 2017**